

**-Draft-
AGREEMENT**

between

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

on

**Law Enforcement Cooperation in Combating Organized Crime,
Illicit Trafficking in Narcotic Drugs,
Psychotropic Substances and Precursors, Trafficking in Human
Beings, Acts of Terrorism and Other Serious Crimes**

The Government of the Kingdom of Thailand and The Government of the Kingdom of Sweden hereinafter referred to as “the Parties”,

Deeming it important to strengthen and develop law enforcement cooperation in combating crime,

Considering that such cooperation should take place in as effective a manner as possible, while taking due account of the requirements of legal certainty,

Being guided by principles of mutual respect for sovereignty, equality, reciprocity and mutual benefit, as well as respect for human rights and the rule of law,

Noting with concern the links between international terrorism and trans-national organised crime,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their respective national laws and regulations in combating crimes, regardless of the principle of dual criminality, whose prevention, detection, investigation and solution require joint measures by the competent authorities of both Parties, such as organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, trafficking in human beings, cyber crime, money laundering, , acts of terrorism, including financing of terrorism, and other serious crimes.

2. The Parties shall through diplomatic channels communicate to each other the competent authorities for the implementation of this Agreement.

Article 2

1. Forms of cooperation between the Parties shall include the exchange of information and other measures that are consonant with the objectives of this Agreement (Article 1) and with the undertakings of the Parties under other international agreements and within the framework of their respective laws and regulations.

2. The competent authorities of the Parties may in addition cooperate by means of exchanges of experience and specialists, and by furnishing one another with legal information, information on law enforcement work, organizational issues, police ethics and information regarding the crime situation and trends in crime in their States.

3. This Agreement shall not affect issues relating to the provision of mutual legal assistance in criminal matters, judicial cooperation or extradition, which shall be subject to separated agreements and/or arrangements between the Parties.

Article 3

1. Requests for information or other measures in conformity with this agreement shall be made in writing by the competent authorities conveyed in accordance with Article 1, Paragraph 2 of the present Agreement. Such requests shall be made directly between the competent authorities and shall be returned through the same channels. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing as soon as possible.

2. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. Such request and accompanying documents shall be in the language of the requested Party or English without any required authentication.

3. If a request does not meet the formal requirements according to national laws and regulations in each country, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

4. If it is not within the competence of the authority receiving a request to satisfy that request, the authority shall forward the request without delay to the competent authority of the requested Party and inform the authority in the requesting Party accordingly.

5. The Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement, with the exception of expenses for fees paid to experts. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be, required to execute a request, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the requests shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 4

Request may be denied if the requested Party considers that such request may harm the sovereignty or security of its State or that it contravenes general legal principles or other essential interests of its State.

In such cases, the requesting Party shall be informed without delay by the requested Party of the refusal and its cause.

Article 5

1. Information and documents that have been received within the framework of this Agreement shall not, without consent of the requested Party, be used for purposes other than those stated in the request and accepted by the requested Party.

2. The forwarding to a third state of data transmitted in accordance with this Agreement is possible only upon written consent of the competent authority of the transmitting Party.

3. At the request of the requested Party, the requesting Party shall inform the requested Party about the outcome of the use of the information that has been given to it.

4. If it were to happen that it has given incorrect or incomplete data, the requested Party shall notify the requesting Party without delay.

Article 6

1. Information that has been received by a Party within the framework of this Agreement shall be kept confidential in accordance with national law, if the disclosure of the information would disturb the relations between the Parties or would otherwise cause damage to the receiving Party.

2. The Parties shall ensure protection of the secret information against unauthorised access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their national laws and regulations.

Article 7

1. The exchange of personal data, in accordance with this Agreement, shall be subject to the national laws and regulations of the Parties. Each Party has the right to refuse a request if the level of data protection is deemed to be inadequate. Existing international treaties on data protection should be used as guidelines for assessing the level of data protection afforded by the requesting Party.

2. When assessing the adequacy of the level of protection afforded by the requesting Party, Sweden will apply data protection principles in accordance with the Convention for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data (Strasbourg 28 January 1981).

3. When assessing the adequacy of the level of protection afforded by the requesting Party, Thailand will apply data protection principles in accordance with the Official Information Act, B.E. 2540 (1997) and the Regulation on Protection of Official Data, B.E. 2544 (2001).

Article 8

There shall be a Joint Committee comprising representatives from relevant Government authorities of the Parties to undertake the following functions:

- a) reviewing the implementation of this Agreement
- b) exploring and utilizing possibilities of broadening and deepening cooperation in the field of combating crimes

The Joint Committee shall hold session when deemed necessary and upon request of either party, alternately in the Kingdom of Thailand and the Kingdom of Sweden.

Article 9

If necessary, competent authorities of the Parties, accordingly with Article 1.2, may, in accordance with national legislation, conclude agreements between themselves for the purpose of implementing the provisions of this Agreement.

Article 10

Any dispute arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by means of negotiation between the Parties.

Article 11

This Agreement may be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. It shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of receipt of a notification.
3. Even if the Agreement is terminated the provisions of Article 6 shall be observed.

Done at Bangkok on 10 January 2011, in two originals, in English.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN

- คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ -

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรสวีเดน

ว่าด้วยความร่วมมือด้านการบังคับใช้กฎหมายในการต่อต้านอาชญากรรมที่จัดตั้งในลักษณะองค์กร

การลักลอบค้ายาเสพติด วัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิต และประสาทและสารตั้งต้น การค้ามนุษย์

การก่อการร้าย และอาชญากรรมร้ายแรงอื่น ๆ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรสวีเดน ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "รัฐภาคี"

ตระหนักถึงความสำคัญในการเสริมสร้างและพัฒนาความร่วมมือด้านการบังคับใช้กฎหมายในการต่อต้านอาชญากรรม

พิจารณาว่าความร่วมมือดังกล่าวควรดำเนินการในรูปแบบที่จะก่อให้เกิดประสิทธิผลสูงสุด โดยคำนึงถึงข้อบังคับของหลักความชัดเจนแน่นอนของกฎหมาย

ยึดหลักการเคารพซึ่งกันและกันตามหลักอธิปไตย ความเสมอภาค หลักต่างตอบแทน และผลประโยชน์ร่วมกัน ตลอดจนการเคารพสิทธิมนุษยชนและหลักนิติธรรม

รับทราบด้วยความหวังถึงความสำเร็จและความเชื่อมโยงระหว่างการก่อการร้ายระหว่างประเทศและอาชญากรรมข้ามชาติที่จัดตั้งในลักษณะองค์กร

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) รัฐภาคีจะร่วมมือกันต่อต้านอาชญากรรม อาทิ อาชญากรรมที่จัดตั้งในลักษณะองค์กร การลักลอบค้ายาเสพติด วัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาทและสารตั้งต้น การค้ามนุษย์ อาชญากรรมทางคอมพิวเตอร์ การฟอกเงิน การก่อการร้าย ซึ่งรวมถึงการสนับสนุนทางการเงินแก่การก่อการร้าย และอาชญากรรมร้ายแรงอื่น ๆ ทั้งนี้ ให้เป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับภายในของรัฐภาคี โดยไม่คำนึงถึงหลักการการเป็นความผิดอาญา

ที่เป็นความผิดของทั้งสองรัฐ ที่การป้องกัน การตรวจจับ การสอบสวนและการแก้ไขปัญหามีจำเป็นต้องให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของรัฐบาลควมามีมาตรการร่วมกัน

(๒) ให้รัฐบาลติดต่อสื่อสารหน่วยงานที่เกี่ยวข้องระหว่างกันเพื่อดำเนินการตามความตกลงฯ นี้ ผ่านช่องทางทางการทูต

ข้อ ๒

(๑) รูปแบบของความร่วมมือระหว่างรัฐบาลควมหมายถึงการแลกเปลี่ยนข้อมูล และมาตรการอื่น ๆ ที่มีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของความตกลงฯ นี้ (ข้อ ๑) และการดำเนินการของรัฐบาลภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศอื่น ๆ และภายใต้กรอบกฎหมายและข้อบังคับภายในของรัฐบาล

(๒) หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของรัฐบาลควมพิจารณาให้ความร่วมมือเพิ่มเติม โดยการแลกเปลี่ยน ประสพการณ์และผู้เชี่ยวชาญ และโดยการสนับสนุนข้อมูลทางด้านกฎหมาย ข้อมูลงานที่เกี่ยวข้องกับงานด้านการบังคับใช้กฎหมาย ประเด็นด้านองค์กร จริยธรรมตำรวจ รวมทั้งข้อมูลเกี่ยวกับสถานการณ์ และแนวโน้มการก่ออาชญากรรมที่เกิดขึ้นในรัฐบาล

(๓) ความตกลงฯ นี้ จะไม่กระทบประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการให้ความร่วมมือและการให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายในเรื่องทางอาญา ความร่วมมือทางด้านตุลาการ และการส่งผู้ร้ายข้ามแดน ซึ่งจะขึ้นอยู่กับการทำความตกลงแยกเฉพาะ และ/ หรือ การจัดการระหว่างรัฐบาล

ข้อ ๓

(๑) การยื่นคำร้องขอข้อมูลหรือขอดำเนินการใด ๆ ที่สอดคล้องกับความตกลงฯ นี้จะต้องกระทำโดยการทำหนังสือเป็นลายลักษณ์อักษรโดยหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ตามที่ระบุไว้ในข้อ ๑ วรรค ๒ ของความตกลงฯ นี้ การยื่นคำร้องจะต้องกระทำระหว่างหน่วยงานที่เกี่ยวข้องโดยตรงและการติดต่อกลับก็ต้องดำเนินการผ่านช่องทางเดียวกัน หากจำเป็นในกรณีที่เป็นสถานการณ์เร่งด่วน สามารถยื่นคำร้องขอโดยวาจาได้ แต่จะต้องส่งหนังสือเป็นลายลักษณ์อักษรยืนยันคำร้องตามมาในโอกาสแรก

(๒) รัฐบาลจะต้องแนบเอกสารที่จำเป็นต่อการปฏิบัติตามคำร้องขอมาพร้อมกับหนังสือคำร้องด้วย ทั้งนี้ หนังสือคำร้องและเอกสารแนบต้องจัดทำในภาษาของฝ่ายผู้ร้องและภาษาอังกฤษโดยไม่ต้องทำการรับรอง

(๓) หากคำร้องขอไม่เป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละรัฐบาล อาจร้องขอให้มีการปรับแก้หรือดำเนินการให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ทั้งนี้ การกระทำดังกล่าวจะไม่ส่งผลกระทบต่อมาตรการเฝ้าระวังล่วงหน้า

(๔) หากหน่วยงานที่ได้รับคำร้องไม่ใช่หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง หน่วยงานนั้นจะต้องส่งคำร้องไปยังหน่วยงานที่เกี่ยวข้องโดยเร็ว และแจ้งหน่วยงานผู้ยื่นคำร้องของรัฐบาลอีกฝ่ายให้ทราบด้วย

(๕) รัฐภาคีจะไม่เรียกร้องการขอเรียกค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากการนำข้อตกลงฯ นี้ ไปปฏิบัติคืนทั้งหมด ยกเว้นค่าใช้จ่ายที่เป็นค่าธรรมเนียมของผู้เชี่ยวชาญ หากมีค่าใช้จ่ายจำนวนมาก หรือ เป็นค่าใช้จ่ายพิเศษที่จะต้องมีการชำระเงินคืน รัฐภาคีจะหารือกันเพื่อตกลงหลักการและเงื่อนไขของการชำระเงินคืนและวิธีการ

ข้อ ๔

รัฐภาคีสามารถปฏิเสธคำร้องขอได้ หากเห็นว่า คำร้องขอนั้นคุกคามอำนาจอธิปไตย หรือ ความมั่นคงของรัฐ หรือคำร้องนั้นขัดกับหลักแห่งกฎหมายและผลประโยชน์แห่งชาติ

หากเกิดกรณีดังกล่าวขึ้น จะต้องแจ้งการปฏิเสธพร้อมทั้งเหตุผลให้รัฐผู้ร้องทราบในทันที

ข้อ ๕

(๑) ข้อมูลและเอกสารใด ๆ ที่ได้รับภายใต้ความตกลงฯ ฉบับนี้ จะต้องไม่ใช่เพื่อจุดประสงค์อื่นใด นอกเหนือจากการใช้ตามคำร้องขอที่ได้รับการตอบรับระหว่างภาคี โดยไม่ได้รับความเห็นชอบจากรัฐผู้รับคำร้องก่อน

(๒) การส่งต่อข้อมูลไปยังรัฐที่สามารถกระทำได้ตามความตกลงฯ ฉบับนี้ เมื่อหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของรัฐผู้ส่งแสดงความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษร

(๓) หากมีการร้องขอโดยรัฐผู้รับคำร้อง รัฐผู้ร้องจะต้องรายงานผลการใช้ข้อมูลที่ได้รับให้รัฐผู้รับคำร้องทราบด้วย

(๔) หากปรากฏว่า ข้อมูลที่ได้รับจากรัฐผู้ร้องนั้นไม่ถูกต้องหรือไม่ครบถ้วน รัฐผู้รับคำร้องต้องแจ้งให้รัฐผู้ร้องทราบในทันที

ข้อ ๖

(๑) ข้อมูลที่ได้รับโดยรัฐภาคีภายใต้ความตกลงฯ ฉบับนี้ จะต้องถูกเก็บเป็นความลับโดยสอดคล้องกับกฎหมายภายใน การเปิดเผยข้อมูลอาจส่งผลกระทบต่อความสัมพันธ์ระหว่างรัฐภาคี หรือ อาจสร้างความเสียหายต่อรัฐผู้รับได้

(๒) รัฐภาคีจะต้องคุ้มครองข้อมูลที่เป็นความลับจากการเข้าถึงข้อมูลที่ไม่ได้รับอนุญาต การเปลี่ยนแปลง การตีพิมพ์ หรือ การเผยแพร่ โดยสอดคล้องกับกฎหมายและข้อบังคับภายในประเทศ

ข้อ ๗

(๑) การแลกเปลี่ยนข้อมูลบุคคลตามความตกลงฯ นี้ จะต้องดำเนินการโดยสอดคล้องกับกฎหมาย และข้อบังคับภายในรัฐภาคี รัฐภาคีแต่ละฝ่ายจึงมีสิทธิปฏิเสธการร้องขอหากพิจารณาแล้วเห็นว่า การคุ้มครอง ข้อมูลอยู่ในระดับที่ไม่ดีเพียงพอ โดยใช้สนธิสัญญาระหว่างประเทศที่มีอยู่ด้านการคุ้มครองข้อมูลเป็นแนวทาง ในการประเมินระดับความสามารถในการคุ้มครองข้อมูลของผู้ร้อง

(๒) ในการประเมินความเพียงพอของระดับของการคุ้มครองข้อมูลของรัฐภาคีผู้ร้อง สวีเดนจะใช้หลักการ การคุ้มครองข้อมูลตามอนุสัญญาของคณะมนตรีแห่งยุโรปว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล (เมืองสตราสบูร์ก ค.ศ. ๑๙๘๑)

(๓) ในการประเมินความเพียงพอของระดับของการคุ้มครองข้อมูลของรัฐภาคีผู้ร้อง ไทยจะใช้หลักการ การคุ้มครองข้อมูลตามพระราชบัญญัติข้อมูลข่าวสารของราชการ พ.ศ. ๒๕๔๐ และ ระเบียบสำนักนายกรัฐมนตรี ว่าด้วยการรักษาความลับทางราชการ พ.ศ. ๒๕๔๔

ข้อ ๘

จะต้องจัดตั้งคณะกรรมการร่วม โดยมีผู้แทนจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของรัฐภาคีเป็นองค์ประกอบ เพื่อดำเนินการ ดังนี้

- ก) ทบทวนการปฏิบัติตามความตกลงฯ นี้
- ข) แสวงหาความเป็นไปได้ในการขยายขอบเขตความร่วมมือในสาขาต่อต้านการก่ออาชญากรรม ให้กว้างขวางและลึกยิ่งขึ้น

คณะกรรมการร่วมดังกล่าวจะประชุมหารือตามความจำเป็นและตามคำร้องของรัฐภาคีฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่ง โดยผลัดกันระหว่างราชอาณาจักรไทยและราชอาณาจักรสวีเดน

ข้อ ๙

หากมีความจำเป็น หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของรัฐภาคี สามารถทำความตกลงระหว่างกัน โดยมี วัตถุประสงค์เพื่อการนำตัวบทบัญญัติของข้อตกลงภายใต้ความตกลงฯ นี้ไปปฏิบัติตามนัยของข้อ ๑.๒ ของความตกลงฯ นี้ โดยสอดคล้องกับกฎหมายภายใน

ข้อ ๑๐

ข้อขัดแย้งใด ๆ ที่เกิดจากการตีความความตกลงฯ นี้ หรือการนำความตกลงฯ นี้ไปปฏิบัติ จะถูกระงับ ด้วยการเจรจาระหว่างรัฐภาคี

ข้อ ๑๑

ความตกลงฯ นี้ สามารถทบทวน หรือ แก้ไข ได้ทุกเมื่อ โดยการให้ความเห็นชอบร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรของรัฐบาล

ข้อ ๑๒

- (๑) ความตกลงฯ นี้ จะมีผลบังคับใช้ทันทีหลังการลงนาม
- (๒) ความตกลงฯ นี้ จะมีผลบังคับใช้โดยไม่มีระยะเวลา เว้นแต่รัฐบาลจะยุติความตกลงฯ นี้โดยแจ้ง รัฐบาลอีกฝ่ายทราบอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร การยุติจะมีผลหกเดือนหลังจากวันที่ได้รับการแจ้ง
- (๓) แม้ความตกลงฯ นี้จะสิ้นสุดลง รัฐบาลทั้งสองจะต้องเคารพและปฏิบัติตามเงื่อนไขในข้อ ๖ ต่อไป

จัดทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่.....โดยเป็นต้นฉบับ ๒ ฉบับ จัดทำเป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับ
รัฐบาลราชอาณาจักรไทย

สำหรับ
รัฐบาลราชอาณาจักรสวีเดน